

"Von kapitalen Böcken und einer Menge Staub" - Idiome und Metaphern in der Sprachverarbeitung.

***Dr. Ingrid Fischer - Universität Konstanz***

Abstract:

Die Verarbeitung natürlicher Sprache mit dem Computer erweist sich als schwieriges Feld. Natürliche Sprache ist so vielschichtig, dass sie Probleme in unterschiedlichsten Feldern bereit hält. In diesem Vortrag wird eine allgemeine Einführung in die einzelnen Bereiche ihrer automatischen Verarbeitung beginnend mit der Analyse einzelner Wörter bis zur Einordnung von Sätzen in ihren Zusammenhang gegeben.

Exemplarisch werden die einzelnen Ebenen der Verarbeitung anhand von Metaphern und Idiomen dargestellt. Diese beiden zusammenhängenden Phänomene erweisen sich als besonders schwierig. Automatisch zu erkennen, ob ein Sprecher seinen Zuhörern nicht einen großen Bären aufbindet, einen kapitalen Bock schießt oder nur viel Staub aufwirbelt, ist schwierig. Wie soll der Computer wissen, ob ein Buch die geheimnisvolle Katze aus dem Sack läßt und sich endlich zeigt, wie Idiome verarbeitet werden können. Schießen die unterschiedlichen Ansätze nur mit Kanonen auf Spatzen oder ist tatsächlich schon der große Wurf gelungen? Diese und ähnliche Fragen werden beantwortet und dabei auch diese Zusammenfassung des Vortrags analysiert.